

**Del Mar College**  
**American Sign Language & Interpreting Program**

**Course:** SLNG 2402: Interpreting II  
**Credit Hrs:** Four (4)  
**Prerequisite:** SLNG 2301

**Course Description:**

Continued development of discourse analysis and interpreting skills for increasingly complex tasks. Utilization of consecutive and simultaneous interpreting scenarios including monologues and dialogues. Emphasizes skill development, self-analysis, and peer evaluation. Prerequisite: SLNG 2301. Assessment Levels: R3, E3, M2.

**Learning Outcomes:**

Student will utilize text/discourse analysis skills:

- Summarize assigned texts
- Predict possible elements of text when provided with topic
- Identify applicable non-manual, auditory and/or visual features of source text.
- Identify equivalent language features in target language
- Present equivalent text in target language

Student will utilize process time skills:

- Produce equivalent messages when shadowing performed texts
- Analyze and paraphrase assigned discourses within a time limit

Student will utilize consecutive interpreting skills:

- Produce consecutive interpretations of ASL texts
- Produce consecutive interpretations of English texts

Student will perform peer-analyses:

- Measure effectiveness of peers' interpretations
- Recommend alternative strategies for peers' interpretations
- Summarize own performance and justify self-scoring

Student will improve English skills:

- Demonstrate increased vocabulary
- Apply new vocabulary in appropriate situations

**Text and Materials:**

- *Consecutive Interpreting from English* by Carol Patrie (DVD & text)
- *Pursuit of ASL: Interesting Facts Using Classifiers* with Angela Petrone Stratiy (video only)

**Objectives:**

- Demonstrate competency with prediction skills of possible elements of text when provided with topic in both ASL and English. C3 (2), C5 (3), C6 (2)
- Employ simple and complex "cloze" skills using written and signed texts. C3(2), C5 (3), C6 (2)
- Determine main idea, key words and schema of assigned texts. C3 (2), C5 (3), C6 (2)
- Illustrate, categorize, reconstruct, and identify applicable linguistic features of text in source language. C3 (2), C5 (3), C6 (2), 7, C8, C9,
- Demonstrate basic multi-tasking skills. C6 (2), C7 (3)

- Develop self-assessment skills. C4 (4), C6 (2), C16 (2), C19
- Improve intralingual skills and apply vocabulary appropriately. C3 (2), C5 (4), C8 (4)
- Show an understanding between the differences in English and ASL. C7 (3)
- Observe interpreters in a variety of community settings. C8 (4), C14 (4), C15 (4)
- Evaluate procedures within the various systems for becoming a certified interpreter. C15 (4)
- Assess skills and distribute work accordingly, evaluate performances and provide feedback to others. C4 (4), C6 (2), C9 (3), C10 (3), C16 (4)
- Be on time to class and lab. C1 (3)
- Maintain a log of lab and contact events. C6 (2), C14 (4)
- Effectively communicate ideas in English on exams, reports, and journal entries. C1 (3), C7 (3), C8 (4)
- Work as a team member with fellow students. C4 (4), C9 (3), C10 (3)

### **General Objectives:**

The following are general objectives to be met this semester. At the end of the semester, you will need to evaluate the progress you have made in the course compared with that made in other courses you have taken at this college.

- Gaining factual knowledge (terminology, classifications, methods, and trends).
- Learning fundamental principles, generalizations of theories.
- Learning to apply course material (to improve thinking, problem solving and decisions).

The SCANS competencies identified by the Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills have been infused into this course. Specific competencies are indicated at the end of the targeted course objectives by the code **C** and a number. The SCANS were developed to close the gap between training and workplace know-how. Your instructor will explain the anticipated level of proficiency.

### **Student Grades will consist of:**

Vocabulary/English Grammar Assignments  
 Article reviews (2)  
 Interpreting Observations (4)  
 Interpreting Portfolio  
 Final exam

The job of an interpreter is very demanding and requires a tremendous amount of discipline. It is our goal to help you gain the knowledge and skills necessary for your future career. As such, the faculty of this program have decided to adopt the grading system of the Health Science Programs (as printed in the Del Mar College Catalog) which is as follows: 100-90% = A; 89-83% = B; 82-75% = C, 74-70% = D; 69%- below = F. American Sign Language & Interpreting Program Majors must make a minimum grade of “C” in this course to meet graduation requirements.